



Evangelisch-Lutherische Kreuzkirche Bremerhaven



Вступ 3.4.26

Зараз ми побачимо довшу пантоміму про річницю смерті Ісуса, виставу Страсної п'ятниці. Вона буде перемежовуватися текстами з Євангелія від Марка про страждання і смерть Ісуса, уривками з проповіді та музикою. У проміжку вас також запрошують символічно принести свій тягар на хрест Ісуса. У виставі Страсної п'ятниці ми зустрічаємо людину з сьогоднішнього дня, а також людей, які були свідками страждань і смерті Ісуса. Також з'являються євангеліст Іван та апостол Павло, які пропонують духовне тлумачення смерті Ісуса.

مقدمه ۳/۴/۲۶

اکنون شاهد یک نمایش پانتومیم طولانی تر درباره سالگرد مرگ عیسی، یک نمایش جمعه خوب، خواهیم بود. این نمایش با متونی از انجیل مرقس درباره رنج و مرگ عیسی، گزیده‌هایی از خطبه و موسیقی همراه خواهد بود. در این بین، از شما دعوت می‌شود تا به صورت نمادین بارهای خود را به صلیب عیسی بیاورید. در نمایش جمعه خوب، با شخصی از امروز و همچنین افرادی که شاهد رنج و مرگ عیسی بودند، روبرو می‌شویم. یوحنا رسول و پولس رسول، که تفسیری معنوی از مرگ عیسی ارائه می‌دهند، نیز ظاهر می‌شوند.

Пантоміма Страсної п'ятниці 2026

1. Афганець: Я не так давно вивчаю християнську віру. Мене захоплює Ісус. Те, як він говорить про Бога. Те, як він взаємодіє з людьми. З якою любов'ю він звертається до слабких. Своєю цілющою силою він зцілює хворих. Він вчить нас ставитися один до одного з милосердям. Є вагома причина сказати: Ісус — Месія. Я також думаю, що добре, що він протистоїть зарозумілим релігійним авторитетам свого часу та витримує їхні нападки. Але тоді чому він дозволяє себе заарештувати, чому він має страждати, а потім померти на хресті? Хіба Месія не сильніший за своїх опонентів? Месія не може померти, чи не так?

پانتومیم جمعہ نیک 2026

۱. فرد افغانستانی: مدت زیادی نیست که با مسیحیت آشنا شده ام. عیسی مسیح مرا شیفته خود کرده است. آنطور که او از خدا صحبت می‌کند و رفتارش با مردم. او به سمت نیازمندان می‌رود. او با نیروی شفابخش خود، بیماران را شفا می‌دهد. او به ما می‌آموزد که با همدیگر با مهربانی رفتار کنیم. اینها دلایل خوبی هستند که بگوییم؛ عیسی همان مسیح موعود است. به نظر من این بسیار خوب است که او در مقابل نفوذ مقامات متکبر مذهبی زمان خود ایستاد و در مقابل حملات آنها ایستادگی کرد. اما چرا اجازه داد که او را دستگیر کنند و زجر بدهند و در نهایت به صلیب بکشند؟ آیا او قوی‌تر از دشمنانش نیست؟ مسیح نمی‌تواند بمیرد، می‌تواند؟

Пантоміма Страсної п'ятниці 2026

2. Учень Хома: Тільки що ми були з Ісусом. Ми сиділи за столом, розділяючи хліб і вино. Ісус говорив таємничі слова про своє тіло, яке він віддає за нас, і свою кров, яку він проливає за всіх людей. Потім ми були в Гефсиманському саду. Ісус хотів помолитися. Але було вже пізно, і ми заснули. Раптом прийшли воїни, священики та книжники. Серед них був Юда, і вони заарештували Ісуса.

پانتومیم جمعہ نیک 2026

۲. توماس جوان : در آن زمان ما نیز همراه عیسی بودیم. ما با هم بر سر یک میز نان و شراب خوردیم . او کلمات مرموزی درباره بدنش، که برای ما انسانها فدا می شود، و خونش ، که برای ما ریخته خواهد شد، گفت. بعد به باغ " جستیمانی" رفتیم. عیسی خواست که دعا کند. اما دیروقت بود و ما خوابمان برد. بعد سربازان و فریسیان و معلمان شریعت آمدند. یهودا همراه آنان بود و عیسی را دستگیر کردند.

Пантоміма Страсної п'ятниці 2026

3. Ми швидко втекли, боячись, що нас самих заарештують. Що сталося далі, я чув лише від інших: юдейський синедріон допитував Ісуса, пізніше правителя Пилата. Потім вони засудили Ісуса на смерть. Хтось сказав: вони хочуть його розіп'яти. А де я? Я сховався, я покинув свого Вчителя, я просто сповнений страху. Ісус помре, а я на межі всіх своїх надій. Ми йшли за Месією три роки, і все ставало все краще, Царство Боже було близько. Тепер все скінчено.

پانتومیم جمعہ نیک 2026

۳. ما به سرعت شروع به دویدن کردیم و می‌ترسیدیم که ما را نیز دستگیر کنند. آنچه که بعد از آن اتفاق افتاد را من از دیگران شنیدم: مجمع یهودیان و پس از آن، فرماندار پیلاتوس از عیسی سؤالاتی کردند. بعد از آن عیسی را محکوم به مرگ کردند. یک نفر تعریف کرد که می‌خواهند او را به صلیب بکشند. و من کجا بودم؟ من خود را پنهان کردم، ترسیده بودم و استاد خود را تنها گذاشتم. او کشته خواهد شد و تمام امیدهایم به پایان خواهند رسید. ما سه سال همراه او بودیم و این همواره برای ما آشکار تر میشد که پادشاهی خداوند نزدیک است. اما حالا همه چیز تمام شد.

МАРКА 15

20с І повели, щоб розіп'яти Його.

Розп'яття Ісуса

21 Примусили одного перехожого – Симона Киринейського, який повертався з поля, батька Олександра та Руфа, – взяти Його хрест.

22 Привели Його на Голгофу, місце, що в перекладі означає Череповище.

23 Давали Йому [пити] вино зі смирною, але Він не взяв.

مرقس 15

20с عیسی را بیرون بردند تا مصلوب کنند.

21 آنان شخصی را به نام شمعون اهل قیروان، پدر اسکندر و روفس که از صحرا به شهر می آمد و از آنجا می گذشت، مجبور کردند که صلیب عیسی را حمل کند. 22 آنها عیسی را به محلی به نام «جلجتا» که معنی آن «محل کاسه سر» است بردند. 23 به او شرابی دادند که آمیخته به دارویی به نام «مُر» بود، اما او آن را قبول نکرد.

Пантоміма Страсної п'ятниці 2026

4. Симон Киринець: Я ніс його хрест. Я щойно повертався з роботи в полі, повертаючись до міста. На іншому боці вулиці я зустрів цю процесію з багатьма солдатами та зеваками. І ось він, прямо посередині. Я ніколи раніше не бачив цього чоловіка. Він був жалюгідною фігурою. На його голій спині я бачив сліди від побиття. Його голова також була в крові. Тепер він лежав на землі. Він ніс хрест і звалився під ним. Я відчув співчуття до цього страждаючого чоловіка. Який злочин він скоїв, щоб заслужити смерть на хресті?

پانتومیم جمعہ نیک 2026

۴. شمعون قیروانی: من صلیب او را به دوش کشیدم. من تازه از کار مزرعه به شهر برگشته بودم. در خیابان جمعی از سربازان و تماشاگران را دیدم. او نیز در آن میان بود. من او را قبلاً هرگز ندیده بودم. او یک بدبخت است. بر روی پشت برهنه او جای شلاق بود. سر او نیز خونی است. او روی زمین افتاده. او صلیب خود را به دوش کشید و زیر آن خورد شد. من با او احساس همدردی میکنم. او چه گناهی انجام داده که باید مصلوب شود؟

Пантоміма Страсної п'ятниці 2026

5. Він зовсім не схожий на злочинця. Незважаючи на його страждання, від нього виходить особливе сяйво. Потім капітан гукає до мене: «Гей, фермере, ти сильна людина. Неси хрест цієї людини, — він вказав на чоловіка на землі». (Капітан) І перш ніж я встигаю заперечити, солдати вже поклали хрест мені на спину, і я йду з цим важким тягарем до Голгофи, місця черепа. Позаду мене йде побитий, святий чоловік. Хрест дуже важкий, але чомусь я відчуваю честь нести його за цю людину. Я вважаю це священним обов'язком.

پانتومیم جمعہ نیک 2026

۵. او شبیه به مجرم ها به نظر نمی رسد. با توجه به رنجی که میکشد، درخشش خاصی در صورت او دیده می شود. ناگهان فرمانده سربازها مرا صدا میزند: " ای مرد کشاورز ، تو نیرومند به نظر میرسی. برای این مرد (با اشاره به مرد روی زمین) صلیب را حمل کن." و قبل از اینکه بتوانم اعتراضی بکنم، سربازها صلیب را بر پشت من گذاشتند و من با این بار سنگین به سمت تپه جمجمه ها رفتم. پشت سرم ، مردی مقدس و زخم دیده ، در حال حرکت است. من از اینکه صلیب او را به دوش میکشم ، احساس افتخار میکنم. من این کار را یک وظیفه الهی میدانم.

24 І розіп'яли Його, і розділили Його одяг, кидаючи жереб, хто що візьме.

25 Була третя година, як розіп'яли Його.

26 І написали Його провину так: Цар юдейський.

27 З ним розіп'яли двох розбійників: одного праворуч, а другого ліворуч від Нього.

24 پس او را بر صلیب میخکوب کردند و لباسهایش را بین خود تقسیم نمودند و برای تعیین سهم هر یک، قرعه انداختند. 25 ساعت نه صبح بود که او را مصلوب کردند.

26 تقصیرنامه‌ای به این شرح برایش نوشتند: «پادشاه یهودیان» 27 دو نفر راهزن را نیز با او مصلوب کردند یکی در طرف راست و دیگری را در سمت چپ او.

Пантоміма Страсної п'ятниці 2026

6. Маріє, Мати Ісуса: Сину мій, сину мій улюблений! Чому ти висиш тут на хресті? Я носила тебе в утробі своїй. При твоєму народженні ангели співали. Коли я принесла тебе до храму через кілька тижнів, старий Симеон сказав мені: «Багато страждань за цю дитину зазнаєш ти; вони пронизають твоє серце, як гострий меч» (Луки 2:35-36). Довго я не розуміла цього речення: коли Ісус виріс і коли потім явив себе людям як Месія.

پانتومیم جمعہ نیک 2026

۶. مریم، مادر عیسی: فرزندم ، فرزند محبوب من. چرا به صلیب کشیده شده ای. من تو را در شکم خود نگاه داشتم. در زمان تولد تو ، فرشته ها شروع به آواز خواندن کردند. وقتی که بعد از چند هفته تو را به معبد بردم ، شمعون پیر به من گفت : " تو بابت این کودک ، رنج های زیادی خواهی کشید. مانند شمشیری تیز که قلب تو را سوراخ خواهد کرد" (انجیل لوقا، باب ۲ ، آیه ۳۵) . مدت ها من معنی این جمله را نفهمیدم. تا زمانی که عیسی بزرگ شد و خود را به عنوان مسیح معرفی کرد.

Пантоміма Страсної п'ятниці 2026

7. Тоді я була щаслива. Але останні кілька днів були іншими. А сьогодні все зовсім інакше. Сьогодні мій син, Син Божий, висить на хресті, як злочинець. Я відчуваю біль, який він страждає, як може відчувати тільки мати. Мене сповнює біль. Боже мій, що ти робиш зі своїм, з моїм сином? До чого це призведе?

پانتومیم جمعہ نیک 2026

۷. در آن زمان خیلی خوشحال بودم. اما روز های گذشته کاملاً متفاوت بود. و امروز بسیار متفاوت تر. امروز پسر من ، پسر خداوند، مانند یک مجرم به صلیب کشیده شده. من زجری را که او میکشد، مانند یک مادر، احساس میکنم. من پر از درد هستم. خداوندا ، با پسر خود ، با پسر من چه میکنی ؟ چه اتفاقی قرار است بیافتد؟

Проповідь Великої П'ятниці 1
(3.4.26): Страсті Ісуса за Марком

1. Я люблю Страсну п'ятницю. Я люблю старі гімни, що оспівують страждання Ісуса та його викупну силу. Я люблю Ісуса, який страждає за мене на хресті. Насправді, я відчуваю себе ближчим до переможного, воскреслого, могутнього Ісуса. Він робить мене впевненим і сильним. Але іноді я не почуваюся так добре. Наприклад, коли я дуже хвилююся за майбутнє нашої церкви.

موعظه جمعہ نیک ۱ (۳/۴/۲۶): رنج‌های
عیسی بر اساس انجیل مرقس

1. من جمعہ نیک را دوست دارم. سرودهای قدیمی را دوست دارم که از رنج‌های عیسی و قدرت رهایی بخش او سخن می‌گویند. من عیسی را دوست دارم که برای من بر صلیب رنج می‌کشد. در واقع، عیسی پیروز، برخاسته و قدرتمند برایم نزدیک تر است. او به من امید و نیرو می‌بخشد. اما گاهی حال من هم چندان خوب نیست؛ مثلاً وقتی که درباره آینده کلیسای «کرویتس کیرشه» بسیار نگران می‌شوم.

2. Тоді я можу трохи співпереживати тому, через що пройшов Ісус. Тоді я також почуваюся несправедливо обізнаним і безсилим, бо інші мають владу та обирають шлях, який не дуже добрий для Церкви Христа. Тоді я страждаю від того, що зараз до нашої громади приходить менше людей, і що деякі з тих, хто раніше був дуже залучений до Церкви Христа, приходять рідко.

2. در چنین مواقعی می توانم تا حدی احساس کنم که بر عیسی چه گذشته است. آن وقت من هم احساس می کنم که نا عادلانه با من رفتار شده و ناتوان هستم، چون دیگران قدرت دارند و مسیری را در پیش می گیرند که برای کلیسای کرویتس کیشه چندان خوب نیست. همچنین رنج می برم از اینکه تعداد افرادی که اکنون به جماعت ما می آیند کمتر شده و برخی که قبلاً در این کلیسا بسیار فعال بودند، حالا فقط به ندرت می آیند.

3. Тоді я відчуваю, що багато німців не налаштовані позитивно до нашої міжнародної спільноти, що в нашій церкві мало прихильників, і що інші громади та проекти в нашій церкві здаються важливішими. Тоді я бачу своє відображення в Ісусі, чий учні тікають, і за якого людей, які вітали його лише кілька хвилин тому, вже немає.

3. آن‌گاه احساس می‌کنم که بسیاری از آلمانی‌ها نگاه مثبتی به جماعت بین‌المللی ما ندارند، اینکه در کلیسای خود تنها تعداد کمی حامی داریم و اینکه به نظر می‌رسد جماعت‌ها و پروژه‌های دیگر در کلیسای ما مهم‌تر هستند. در چنین شرایطی می‌توانم خودم را تا حدی در عیسی ببینم؛ همان عیسی که شاگردانش از او گریختند و مردمی که تا همین اواخر برایش هورا می‌کشیدند، دیگر در کنارش نبودند.

4. Коли я відчуваю це, я вдячний, що Ісус — не лише сяючий переможець, а й стражденний, покинутий усіма. Мене якимось чином втішає, коли я бачу своє відображення у своєму сумному настрої в Ісусі, який йде на хрест або висить на хресті.

4. وقتی چنین احساسی دارم، سپاسگزارم که عیسی فقط یک پیروز درخشان نیست، بلکه انسانی رنج کشیده و از سوی همه رها شده نیز هست. این برایم نوعی تسلی است که بتوانم خودم را در حال و هوای غمگینم در عیسی بیابم؛ عیسی ای که به سوی صلیب می رود یا بر صلیب آویخته است.

5. Тоді я більше не
почуваюся такою самотньою
і знаю: Ісус також поруч зі
мною, коли мені не щастить.
І що додає мені мужності:
Ісус не залишився на хресті.
Через два дні він воскрес.
Стан страждань був
перехідним. Мій зневіра
також буде лише переходом.
Ісус знову дасть мені нову
мужність і нову силу.

5. آن وقت دیگر آن قدر احساس تهیایی
نمیکنم و می دانم: وقتی حالم خوب نیست،
عیسی نیز در کنار من است. و چیزی که
به من دلگرمی می دهد این است که عیسی
بر صلیب باقی نماند؛ دو روز بعد برخاست.
وضعیت رنج فقط یک گذر بود. اندوه و
افسردگی من هم فقط یک گذر خواهد بود.
عیسی دوباره به من شجاعت و نیروی تازه
خواهد بخشید.

МАРКА 15

33 Коли настала шоста година, темрява оповила всю землю – до дев'ятої години.

34 А о дев'ятій годині Ісус закричав гучним голосом: Елої, Елої, лама савахтані! Що означає в перекладі: Боже мій, Боже мій, чому ти Мене покинув?

35 Деякі з тих, які там стояли, почувши те, казали: Дивися, кличе Іллю!

مرقس 15

33 در وقت ظهر، تاریکی تمام آن سرزمین را فراگرفت و تا سه ساعت ادامه داشت.

34 در ساعت سه بعد از ظهر، عیسی با صدای بلند گفت: «ایلی، ایلی لما

سبقتنی؟» یعنی «خدای من، خدای من،

چرا مرا ترک کردی؟» 35 بعضی از

حاضران وقتی این را شنیدند، گفتند: «نگاه

کنید! او الیاس را صدا می کند!»

36 А один, побігши, наповнив губку оцтом, прикріпив її до тростини і дав Йому пити, примовляючи: Чекайте, подивимося, чи прийде Ілля Його зняти!

37 Ісус голосно скрикнув – і віддав духа.

38 І завіса в храмі роздерлася надвоє – згори додолу.

39 Сотник, який стояв напроти Нього, побачивши, як Він віддав духа, промовив: Справді, Ця Людина була Божим Сином!

36 یکی از آنها دوید و اسفنجی را از شراب ترشیده پُر کرد و روی نی گذاشت و به او داد تا بنوشد و گفت: «بگذارید ببینم، آیا الیاس می‌آید تا او را پایین بیاورد؟»

37 عیسی فریاد بلندی کشید و جان داد.

38 پردهٔ اندرون مقدّس معبد بزرگ از بالا تا پایین دو تکه شد. 39 سروانی که در

مقابل عیسی ایستاده بود، وقتی چگونگی مرگ او را دید، گفت: «حقیقتاً این مرد

پسر خدا بود.»

Пантоміма Страсної п'ятниці 2026

8. Римський сотник: Я вже знав Ісуса з Капернаума. У той час я був там сотником. Він зцілив мого незаконнонародженого сина. Я ніколи цього не забуду. Навіть тоді я відчував, що Ісус був дуже особливою Божою людиною, і я таємно шанував його. Але в цієї Божої людини також було багато супротивників. Юдейські релігійні лідери, які вважали його вищим суперником. Римські офіцери, які вважали його загрозою для громадського порядку. Диявол хотів — чи це був Бог? — щоб мене перевели до Єрусалиму, коли події навколо Ісуса досягли апогею.

پانتومیم جمعہ نیک 2026

۸. فرمانده رومی: من عیسی را از شهر کپرناهوم میشناسم. من در آنجا فرمانده بودم. او پسر مرا شفا داد. این را هرگز فراموش نمیکنم. همان موقع فهمیدم که او یک شخص الهی است و مخفیانه به او احترام می‌گذاشتم. اما او دشمنانی داشت. رهبران یهودی که او را رقیب خود می‌دانستند. و سرداران رومی که او را مخالف نظم عمومی می‌دیدند. شیطان یا خدا؟ با او ج گرفتن وقایع مربوط به عیسی، من به اورشلیم منتقل شدم.

Пантоміма Страсної п'ятниці 2026

9. Коли Пилат піддався тиску юдейських лідерів та народу, якого вони підбурювали, Ісуса засудили до смерті. Пилат сказав мені: «Ти спокійна людина; ти ведеш розстрільну команду». Я був жахливий, бо був переконаний у невинності Ісуса. Але я зробив те, що мав зробити, всупереч усім своїм внутрішнім переконанням. Був день, коли Ісус помер. Тепер я знав це чіткіше, ніж будь-коли раніше: Син Божий помер.

پانتومیم جمعہ نیک 2026

۹. وقتی که پیلاتوس تحت فشار سران یهود و طرفداران آنها، تسلیم حکم مرگ عیسی شد، به من دستور داد که "تو مرد آرامی هستی، پس حکم اعدام را رهبری کن". من بسیار هراسان هستم، چون به بی‌گناهی عیسی ایمان دارم. ولی بر خلاف تمام اعتقادات قلبی ام، کاری را که باید انجام می‌دهم. الان بعد از ظهر است که عیسی کشته شد. من بیش از پیش اطمینان دارم که عیسی، پسر خداوند است.

Пантоміма Страсної п'ятниці 2026

10. Учень Іван: Я був так вражений, коли стояв з Марією біля хреста Ісуса. Але Ісус, який, мабуть, зазнав жахливого болю, дав мені спокій, коли попросив мене бути поруч з Марією, його матір'ю, у майбутньому. Яку ж любов він виявляє навіть зараз! Потім він тихо каже мені: «Звершилося», і помирає. Глибокий смуток сповнює мене: Ісус мертвий. Але водночас я відчуваю: це не кінець усіх наших надій.

پانتومیم جمعہ نیک 2026

۱۰. یوحناى جوان: حضور من با مریم بر سر صلیب عیسی خیلی تکان دهنده بود. اما عشق عیسی به مادرش، که از من خواست در آن زمان کنار او باشم، برای من بسیار آرامش بخش بود، با اینکه او در روی صلیب درد زیادی می کشید. چه عشقی که حتی الان خود را نشان می دهد! بعد آرام به من گفت که: "تمام شد" و مرد. من بسیار اندوهگین هستم. ولی میدانم که این پایان همه چیز نیست.

Пантоміма Страсної п'ятниці 2026

11. Хіба Ісус не сказав: «Ніхто не має більшої любові над ту, як хто свою душу покладе за друзів своїх» (Івана 15:13)? І хіба Він не наголошував, дивлячись на свою смерть: «У цьому світі ви зазнаєте скорботи. Але будьте відважні: Я світ перемиг» (Івана 16:33б)? Тож мені сумно, але я також вірю: його смерть була, мабуть, найбільшим, що Ісус зробив для нас. Попереду ще багато!

پانتومیم جمعہ نیک 2026

۱۱. مگر عیسیٰ نگفت کہ: "محبتی بالاتر از آن نیست کہ کسی جان خود را برای دوستانش فدا کند." (انجیل یوحنا، باب ۱۵، آیه ۱۳)؟ و مگر نہ اینکه از قبل بہ مرگ خود اشارہ کرد و گفت: "در این دنیا ترسهای زیادی دارید، اما قوی باشید. من بر دنیا غلبہ کرده ام." (انجیل یوحنا، باب ۱۶، آیه ۳۳). من بسیار اندوہگین ہستم اما معتقدم: مرگ او شاید مهمترین کاری است کہ عیسیٰ برای ما انجام داد. چیزهای بیشتری قرار است اتفاق بیفتد.

Проповідь Великої П'ятниці 2 (3.4.26): Смерть Ісуса за Євангелією від Івана

1. Мені подобається Страсна п'ятниця. Мені подобається, як Іван розуміє смерть Ісуса. Іван бачить Ісуса як людину, що страждає. Але водночас, крізь цю людину, що страждає, ніби сяє могутній і тріумфальний Син Божий. Він хоче пройти цей шлях страждань і смерті за нас. Для Івана Ісус є режисером цієї розповіді про Страсті.

موعظه جمعہ نیک ۲ (۳/۴/۲۶): مرگ عیسی بر
اساس انجیل یوحنا

1. من جمعہ نیک را دوست دارم. شیوہای را که یوحنا مرگ عیسی را درک می کند دوست دارم. یوحنا نیز عیسی را به عنوان انسانی رنج کشیده می بیند، اما در عین حال از خلال این انسان رنج کشیده، پسر قدرتمند و پیروزمند خدا نمایان می شود. او می خواهد این راه رنج و مرگ را برای ما طی کند. برای یوحنا، عیسی کارگردان این رویداد مصائب است.

2. Священики, фарисеї, римляни здаються акторами, могутніми людьми в цій події; вони катують і вбивають Ісуса. Але саме Ісус насправді керує цими, здавалося б, могутніми фігурами та визначає їхні дії. Ісус хоче страждати, хоче померти за нас. Не тому, що Він безсилий, а тому, що, як Син Божий, Він хоче викупити нас таким чином.

2. کاهنان، فریسیان و رومیان در ظاهر عاملان و صاحبان قدرت در این ماجرا هستند؛ آنها عیسی را شکنجه می‌کنند و می‌کشند. اما در حقیقت این عیسی است که این به‌ظاهر قدرتمندان را هدایت می‌کند و گام‌هایشان را تعیین می‌کند. عیسی می‌خواهد رنج بکشد، می‌خواهد برای ما بمیرد؛ نه به این دلیل که ناتوان است، بلکه چون به‌عنوان پسر خدا می‌خواهد ما را از این راه نجات دهد.

3. У зображеннях хреста, що йдуть після Євангелія від Івана, на хресті висить не людина, спотворена болем, а Цар світу, який знає, що робить і чого хоче. Цар, який у внутрішньому спокої та з любов'ю до нас йде цим шляхом до самого кінця. І який нарешті каже: «Звершилося». Я зробив усе необхідне для спасіння людства. Я виконав свою місію і тепер завершую її. Я повертаюся до Отця.

3. در تصاویر مصلوب‌شدن که از انجیل یوحنا پیروی می‌کنند، بر صلیب انسانی که از درد در هم‌شکسته شده باشد دیده نمی‌شود، بلکه پادشاه جهان دیده می‌شود که می‌داند چه می‌کند و چه می‌خواهد. پادشاهی که با آرامش درونی و با محبت نسبت به ما انسان‌ها این راه را تا پایان می‌پیماید. و در پایان می‌گوید: «به انجام رسید.» من هر آنچه برای نجات انسان‌ها لازم بود انجام دادم. مأموریتم را کامل کردم و اکنون آن را به پایان می‌برم. به سوی پدر باز می‌گردم.

4. Мене вражає, як Ісус розуміє свою смерть, згідно з Іваном. «Будьте відважні: Я світ переміг» (Івана 16:33б). Це змушує мене замислитися: хто той світ, який переміг Ісус? Чи це могутні цього світу, які, керовані досить злими намірами, занурюють його в хаос? Ці тирані також будуть скинуті Богом у недалекому майбутньому.

4. برایم جالب است که عیسی در انجیل یوحنا چگونه مرگ خود را درک می‌کند: «دل قوی دارید، من بر جهان چیره شده‌ام.» (یوحنا ۳۳: ۱۶ ب) اینجا از خود می‌پرسم: این «جهان» که عیسی بر آن پیروز شده چیست؟ آیا منظور قدرتمندان این دنیا است که جهان را، اغلب با نیت‌های بد، به سوی هر جومرج می‌کشانند؟ این حاکمان زورگو نیز در زمانی نه‌چندان دور از

سوی خدا کنار گذاشته خواهند شد

5. Але під світом я маю на увазі, перш за все, себе. Ісус перемагає мене на хресті. Мені не подобається бути поразкою; майже ніхто цього не любить. Навіть якщо інші сильніші, я все одно повинен бути здатним щось зробити, залишатися здатним на дії та зрештою досягати своїх цілей, навіть крізь негаразди. Але бути переможеним?

5. اما مقصود اصلی از «جهان»، پیش از هر چیز خود من هستم. این من هستم که عیسی بر صلیب بر من پیروز می‌شود. من دوست ندارم شکست بخورم؛ احتمالاً هیچ انسانی چنین چیزی را دوست ندارد. حتی وقتی دیگران قوی‌تر هستند، باز هم می‌خواهم کاری انجام دهم، توان عمل داشته باشم و در نهایت با وجود سختی‌ها به اهدافم برسم. اما شکست

خوردن؟

6. Я хочу цього лише від когось сильнішого за мене, від когось, хто справді любить мене і краще за мене знає, що для мене добре — від Ісуса. У цьому сенсі хрест для мене — це боротьба між Ісусом і мною, грішником.

6. این را فقط از کسی می‌پذیرم که از من قوی‌تر است، که واقعاً مرا دوست دارد و بهتر از خودم می‌داند چه چیزی برایم خوب است: از عیسی. در این معنا، صلیب برای من نوعی کشمکش میان عیسی و من گناهکار است.

7. І Ісус зрештою перемагає мене, і це рятівна поразка для мене. Він тепер мій Господь, і вже не я сам. Тепер я належу тому, хто переміг гріх, і я більше не наодинці з собою як грішник та з іншими грішниками, слава Ісусу.

7. و در نهایت عیسی بر من پیروز می‌شود، و این شکستی شفابخش برای من است. اکنون او سرور من است، نه خودم. من اکنون به کسی تعلق دارم که بر گناه غلبه کرده است و دیگر تنها با خودِ گناهکارم و دیگر گناهکاران نیستم—شکر برای

Пантоміма Страсної п'ятниці 2026

12. Павло: Мене не було там, коли помер Ісус. У той час я його не знав. Я був законослухняним фарисеєм. Лише пізніше я почув про євреїв, які поклонялися розп'ятому чоловікові як Месії — це було через один чи два роки після його смерті та після воскресіння, про яке ці християни завжди говорили. Я був обурений. Біблія каже: «Проклятий кожен, хто висить на дереві, тобто на хресті» (Повторення Закону 21:23). Ці так звані християни поклонялися тому, кого прокляв Бог! Це було богохульство!

پانتومیم جمعہ نیک 2026

۱۲. پولوس: در زمان مرگ عیسی ، من آنجا نبودم. من در آن زمان هنوز عیسی را نمی شناختم. من یک فریسی مطیع قانون بودم. بعدها شنیدم که یهودیان، فردی مصلوب شده را به عنوان مسیح پرستش می کنند. این موضوع مربوط به یک تا دو سال بعد از مصلوب شدن و رستاخیز عیسی است، چیزی که مسیحیان همیشه از آن صحبت می کنند. من بسیار خشمگین شدم چون که در کتاب مقدس نوشته شده: " کسی که با صلیب به دار کشیده شود ، ملعون است." (تثنیه ، باب ۲۱ ، آیه ۲۳) . این به اصطلاح مسیحیان، کسی را می پرستیدند که از از طرف خدا نفرین شده. این کفر بود! .

Пантоміма Страсної п'ятниці 2026

13. Я переслідував цих послідовників Ісуса. Доки... доки сам Ісус не з'явився мені перед Дамаском. Він справді не був мертвим; він був живий. Він Син Божий! Але тоді чому він висів на хресті? Я зрозумів: він зробив це за нас. Він взяв на себе прокляття, яке спіткало нас як грішників. Тепер ми вільні від цього прокляття і любими діти Божі. Тепер я живу вірою в Ісуса, який полюбив мене і віддав себе за мене. (Див. Галатів 2:20с)

پانتومیم جمعہ نیک 2026

۱۳. من پیروان عیسی را آزار و اذیت کردم. تا اینکه... تا اینکه خود عیسی در دمشق بر من ظاهر شد. او نمرده بود. او زنده بود. او فرزند خداست! پس چرا بر صلیب کشیده شد؟ فهمیدم: او این کار را برای ما انجام داد. او گناه ما گناهکاران را بر دوش خود کشید. اکنون ما از گناه خود رها شده ایم و فرزندان محبوب خدا هستیم. اکنون من با ایمان به مسیح زندگی میکنم. کسی که مرا دوست داشت و خود را برای نجات من فدا کرد. (غلاطیان، باب ۲، آیه ۲۰)

Пантоміма Страсної п'ятниці 2026

14. Афганець: Тепер я розумію: Ісус помирає не за себе, а за нас. Він хоче бути нашим Месією. Він не лише піклується про хворих та знедолених, але й хоче, щоб ми були вільні від нашого гріха та прокляття, яке з ним пов'язане. Заради цього він іде своїм шляхом любові до гіркового кінця. Я знаю: гріх веде до смерті. Але Ісус помирає моєю смертю, і мені дозволено жити. Яка чудова новина!

پانتومیم جمعہ نیک 2026

۱۴. فرد افغانستانی: حالا میفهمم که عیسی نه برای خودش، بلکه برای ما جان خود را داد. او میخواهد مسیح ما باشد. او نه تنها به بیماران و محرومان رسیدگی میکند، بلکه ما را از گناه و نفرینی که همراه آن است، رهایی می دهد. به همین خاطر او مسیر خود را از عشق به ما تا رسیدن به یک مرگ تلخ طی کرد. من می دانم: گناه منجر به مرگ می شود. اما عیسی مرگ را از من می گیرد و به من اجازه زندگی کردن می دهد. چه خبر فوق العاده ای!

Проповідь Великої п'ятниці 3 (3.4.26): Смерть Ісуса за Павлом

1. Я люблю Страсну п'ятницю. Мені подобається, як Павло розуміє смерть Ісуса. Для мене Павло — великий учитель християнства. Ми знаємо, ким є Ісус для нас, не лише від апостола Павла, але й особливо. Чим Мойсей є для євреїв і Мухаммед для мусульман, тим Павло є для нас, християн. Він показує, ким є Бог понад усе для нас: Ісус, який помер на хресті за нас, грішників.

موعظه جمعہ نیک ۳ (۳/۴/۲۶): مرگ عیسی بر اساس آموزہ های پولس

1. من جمعہ نیک را دوست دارم. شیوہای را کہ پولس مرگ عیسی را درک می کند دوست دارم. پولس برای من معلم بزرگ مسیحیت است. اینکه عیسی برای ما کیست، نه فقط، بلکه بیش از همه از رسول پولس می آموزیم. همان گونه کہ موسی برای یہودیان و محمد برای مسلمانان اهمیت دارد، پولس نیز برای ما مسیحیان چنین جایگاهی دارد. او به ما نشان می دهد کہ خدا برای ما کیست: عیسی، کہ بر صلیب برای ما گناہکاران می میرد.

2. Павло проповідує Бога не як когось, хто висуває до мене вимоги, а як того, хто дає мені великий дар. Знову і знову, дотримуючись вчення Павла, я намагався пояснити вам, у чому полягає цей дар. По суті, це обмін. Ісус забирає в мені те, що є поганого, і дає мені натомість те, що є в ньому доброго.

2. پولس خدا را به عنوان کسی که از من خواسته‌هایی دارد موعظه نمی‌کند، بلکه او را کسی معرفی می‌کند که هدیه‌ای بزرگ به من می‌بخشد. بارها تلاش کرده‌ام بر اساس تعلیم پولس برای شما روشن کنم که این هدیه چیست. در واقع، این یک «تبادل» است: عیسی آنچه در من بد است از من می‌گیرد و در عوض آنچه در او نیکوست به من می‌بخشد.

3. Я люблю ілюструвати це образом плаща. За словами Павла, хрест Ісуса подібний до операції в лікарні. Мене приносять до операційної в брудному плащі гріха. Потім я засинаю. Поки я сплю, Ісус знімає з себе плащ гріха, ненадовго одягає його на себе, потім кидає його у вогонь і знімає з себе плащ любові та справедливості та одягає його на мене, поки я ще сплю.

3. دوست دارم این را با تصویر «ردا» توضیح دهم. صلیب عیسی از نگاه پولس مانند یک عمل جراحی در بیمارستان است. با ردای کثیف گناه وارد اتاق عمل می‌شوم. سپس به خواب می‌روم. در حالی که من خواب هستم، عیسی ردای گناه را از تن درمی‌آورد، برای لحظه‌ای خود آن را بر تن می‌کند، سپس آن را در آتش می‌اندازد و از خود، ردای محبت و عدالت را برمی‌دارد و در حالی که هنوز خوابم، آن را بر تن می‌پوشاند.

4. Потім я прокидаюся радісно і усвідомлюю: старий одяг, який завдавав мені стільки болю і в якому я не міг добре жити, зник. А натомість я отримав чудовий, дорогоцінний одяг від Ісуса під час операції на хресті. Який чудовий дар! Халат, про який я тут говорю, — це не те, що я можу зняти чи одягнути за бажанням.

4. سپس با شادی بیدار می شوم و متوجه می شوم: آن ردای قدیمی که درد زیادی بر ایمن ایجاد کرده بود و با آن نمی توانستم خوب زندگی کنم، دیگر نیست. و به جای آن، ردایی شگفت انگیز و گران بها از عیسی در اتاق عمل صلیب دریافت کرده ام. چه هدیه شگفت انگیزی! البته این ردا چیزی نیست که هر وقت بخواهم آن را در آورم یا بپوشم.

5. Плащ, яким Ісус накрив мене на хресті, я ніколи не зніму до кінця цього життя, навіть навіки. Цей плащ залишиться і захистить мене: від будь-якого руйнування, від смерті, від Страшного суду. Цей чудовий плащ завжди залишатиметься навколо мене. Водночас під цим плащем є щось інше, і це я.

5. ردایی که عیسی بر صلیب بر دوش من انداخته، تا پایان این زندگی، بلکه تا ابد از تنم خارج نخواهد شد. این ردا باقی خواهد ماند و مرا محافظت خواهد کرد: از هر نابودی، از مرگ و از داوری نهایی. این ردای شگفت‌انگیز همیشه بر تن من خواهد بود. و در عین حال، زیر این ردا هنوز

6. Я залишаюся унікальною людиною, чи то грішником, чи тим, хто зодягнений у благодать Ісуса. Але всупереч тому, що вважають багато людей у західних суспільствах, моя унікальність, яким би важливим вона не була, не є джерелом мого щастя. Швидше, той факт, що Ісус огортав мене цим плащем любові на хресті, є моїм найбільшим здобуттям. Саме його плащ робить мене впевненим, сильним і щасливим.

6. من همچنان یک شخص یگانه و متمایز باقی می مانم، چه به عنوان گناهکار و چه به عنوان انسانی که با ردای عیسی پوشانده شده است. اما برخلاف آنچه بسیاری از مردم در جوامع غربی باور دارند، این «خود من یگانه»، با وجود اهمیتش، خوشبختی زندگی ام نیست. بلکه این که عیسی این ردای محبت را بر صلیب بر دوش من نهاده، این بزرگترین سود و دستاورد من است. این ردای اوست که مرا با اعتماد به نفس، نیرومند و شاد می کند.

7. Павло каже: «Я живу вірою в Ісуса, який полюбив мене й віддав Себе за мене» (Галатів 2:20с). Мене вражає це: Ісус так сильно полюбив мене, що зробив увесь цей обмін зі мною, щоб я не загинув, а міг жити захищеним, коханим і спасеним Ним.

7. پولس می‌گوید: «اکنون در ایمان به عیسی زندگی می‌کنم، او که مرا محبت کرد و خود را برای من تسلیم نمود.» (غلاطیان ۲:۲۰) از این در شگفتم که عیسی مرا آنقدر دوست داشت که این تبادل کامل را با من انجام داد، تا من هلاک نشوم، بلکه در حالی که از سوی او محافظت و محبت و نجات یافته‌ام، زندگی کنم.

8. I тому я вірю: Той, хто так любив мене, що помер за мене, ніколи більше не залишить мене самого. Він також допоможе мені в інших, менших труднощах і, наприклад, продовжить добрий шлях зі своєю парафією в церкві Хреста та зі мною як їхнім пастором. Він завжди буде поруч зі мною.

8. و چنین ایمان دارم: کسی که مرا اینگونه محبت کرد که برای من به مرگ رفت، اکنون نیز هرگز مرا تنها نخواهد گذاشت. او در مشکلات دیگر و کوچکتر نیز به من کمک خواهد کرد و مثلاً راهی نیکو برای جماعت کلیسای «کرویتس کیرشه» و برای من به عنوان کشیش فراهم خواهد ساخت. او همیشه در کنار من خواهد بود.

9. Я завжди можу покластися на Нього, і я завжди хочу належати Йому та довіряти Йому в будь-який час. Я люблю Ісуса, як говорить про Нього Павло. Я люблю Ісуса, Який помер і воскрес за мене, Який зняв з мене старий одяг і назавжди одягнув новий. Амінь.

9. من می‌توانم در هر زمان به او اعتماد کنم و می‌خواهم همیشه از آن او باشم و همواره به او اعتماد داشته باشم. من عیسی را دوست دارم، همان‌گونه که پولس از او سخن می‌گوید. من عیسی را دوست دارم، که برای من مرد و برخاست، که ردای کهنه را از تنم درآورد و ردای نو را برای همیشه بر تنم پوشاند. آمین.